HITZARMENA, KONTSUMO MINISTERIOAREN, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAREN ETA VITORIA-GASTEIZKO UDALAREN ARTEKOA, VITORIA-GASTEIZKO UDALEKO KONTSUMOKO ARBITRAJE BATZORDEA ERATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL MINISTERIO DE CONSUMO, LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO Y EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ, PARA LA CONSTITUCIÓN DE LA JUNTA ARBITRAL DE CONSUMO DEL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ.

BILDU DIRA

Alde batetik, Alberto Carlos Garzón Espinosa jauna, Kontsumoko ministroa, Gobernuko ministroak izendatzen dituen urtarrilaren 12ko 8/2020 Errege Dekretuaren bidez egindako izendapenaren arabera, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 61 k) artikuluak emandako eskumena erabiliz.

Bestetik, Javier Hurtado Domínguez jauna, Euskal Autonomia Erkidegoko Turismo, Merkataritza eta Kontsumoko sailburua, Lehendakariaren irailaren 7ko 30/2020 Dekretuaren bidez izendatua, Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridikoaren apirilaren 25eko 144/2017 Dekretuaren 55. eta 62. artikuluekin bat etorriz, eta hitzarmen hau sinatzeko ahalmena duena Gobernu Kontseiluaren 2021eko ekainaren 22ko Erabakiaren bidez.

Eta bestetik, Gorka Urtaran Aguirre jauna, Vitoria-Gasteizko Udaleko

REUNIDOS

De una parte, Don Alberto Carlos Garzón Espinosa, Ministro de Consumo, de acuerdo con el nombramiento efectuado por Real Decreto 8/2020, de 12 de enero, por el que se nombran Ministros del Gobierno, y en uso de la competencia atribuida por el artículo 61 letra k) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

De otra parte, Don Javier Hurtado Domínguez, Consejero de Turismo, Comercio y Consumo de la Comunidad Autónoma del País Vasco, nombrado por Decreto 30/2020, de 7 de septiembre, del Lehendakari, de conformidad con los artículos 55 y 62 del Decreto 144/2017, de 25 de abril, del Servicio Jurídico del Gobierno Vasco, y facultado para la firma de este convenio por Acuerdo de Consejo de Gobierno de 22 de junio de 2021.

Y de otra, Don Gorka Urtaran Aguirre, Alcalde del Ayuntamiento de Vitoria-

Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

alkatea, Vitoria-Gasteizko Udala eratzeko 2019ko ekainaren 15eko bilkuran hautatua, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 124.4.a) artikuluak ematen dion legezko ordezkaritza-ahalmena baliatuz, eta Tokiko Gobernu Batzarrak 2021eko maiatzaren 28ko ohiko bilkuran hartutako erabakiari jarraikiz.

Gasteiz, elegido en sesión constitutiva del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz de fecha 15 de junio de 2019, en ejercicio de la capacidad legal de representación que le confiere el artículo 124.4.a) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local, y en virtud del Acuerdo adoptado en sesión ordinaria de la Junta de Gobierno Local de 28 de mayo de 2021.

Hala, hurrenez hurren Kontsumo Ministerioaren, Euskal Autonomia Erkidegoaren eta Vitoria-Gasteizko udalaren izenean eta ordezkari gisa dihardutela.

Actuando, respectivamente, en nombre y representación del Ministerio de Consumo, de la Comunidad Autónoma del País Vasco y del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Nork bere ahalmenak erabiliz, sinatzaileak hemen agertu eta honako hau

Cada uno de los firmantes, en el ejercicio de sus facultades, comparecen y

AZALDU DUTE

Konstituzioaren 51. artikuluak botere publikoei eskatzen die kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa bermatzeko prozedura eraginkorren bitartez haien segurtasuna, osasuna eta interes ekonomiko legitimoak babestuz.

Konstituzioaren agindua betetzeko, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren testu bateginaren (azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutakoa) lehen Liburuko V. tituluaren II. kapituluak Kontsumoko Arbitraje Sistemaren araubide juridikoa ezartzen du eta Gobernuari ahalmena ematen dio erregelamendu bidez ezar dezan haren antolaketa, kudeaketa eta

EXPONEN

El artículo 51 de la Constitución insta a los poderes públicos a garantizar la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

En cumplimiento del mandato constitucional, el Capítulo II, del Título V, del Libro Primero, del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, aprobado mediante Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, establece el régimen jurídico del Sistema Arbitral de Consumo, facultando al Gobierno para que reglamentariamente establezca su organización, gestión y administración,

CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47

Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

administrazioa, bai eta gatazkak ebazteko prozedura ere.

así como el procedimiento de resolución de conflictos.

Agindu horrekin bat etorrita, Gobernuak Kontsumoko Arbitraje Sistema arautzen duen otsailaren 15eko 231/2008 Errege Dekretua onartu zuen, eta kontsumo-gatazkak berehala eta arin konpondu ahal izateko bidea ezarri zuen, alderdiei aitortu beharreko berme eta eskubideak murriztu gabe, eta, era berean, Arbitrajeari buruzko abenduaren 23ko 60/2003 Legeak eskainitako berrikuntzak gehitu zituen.

De conformidad con dicho mandato, el Gobierno aprobó el Real Decreto 231/2008, de 15 de febrero, por el que se regula el Sistema Arbitral de Consumo, estableciendo el cauce para que los conflictos de consumo puedan resolverse en esta vía de carácter inmediato y ágil, sin merma de las garantías y derechos que deben reconocerse a las partes, incorporando, asimismo, las novedades ofrecidas por la Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de Arbitraje.

Azkenik, azaroaren 2ko 7/2017 Legeak osatzen du Kontsumoko Arbitrajearen lege-esparrua, lege horren bidez txertatzen baita Espainiako ordenamenduan Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013ko maiatzaren 21eko 2013/11/EB Zuzentaraua, kontsumo-arloko auzien ebazpen alternatiboari buruzkoa. Hala, haren arabera, Kontsumo Ministerioari dagokio, Kontsumoko Zuzendaritza Nagusiaren bitartez, Kontsumoko Arbitraje Sistema antolatzea eta kudeatzea, horrela ezartzen baita 495/2020 Errege Dekretuaren 3. artikuluko b letran (495/2020 Errege Dekretua, apirilaren 28koa, zeinaren bidez garatzen baita Kontsumo Ministerioaren oinarrizko egitura organikoa eta aldatzen baita ministerio sailen oinarrizko egitura organikoa ezartzen duen urtarrilaren 28ko 139/2020 Errege Dekretua).

Finalmente, la Ley 7/2017, de 2 de noviembre, por la que se incorpora al ordenamiento jurídico español la Directiva 2013/11/UE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de mayo de 2013, relativa a la resolución alternativa de litigios en materia de consumo, completa el marco legal del Arbitraje de Consumo, correspondiendo la ordenación y gestión del Sistema Arbitral de Consumo al Ministerio de Consumo, a través de la Dirección General de Consumo, tal como se recoge en la letra b del artículo 3 del Real Decreto 495/2020, de 28 de abril, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Consumo y se modifica el Real Decreto 139/2020, de 28 de enero, por el que se establece la estructura orgánica básica de los departamentos ministeriales.

Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47

CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

1994ko ekainaren 16ko Hitzarmenaren bidez, Vitoria-Gasteizko Udalaren Kontsumoko Arbitraje Batzordea eratu zen (aurrerantzean, Arbitraje Batzordea), eta ordutik aurrera lan handia egin da EAEko lurralde-eremuan kontsumoko gatazkak konpontzeko.

Mediante Convenio de fecha 16 de junio de 1994 se constituyó la Junta Arbitral de Consumo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (en adelante, la Junta Arbitral), realizando desde entonces una importante labor para la resolución de conflictos de consumo en su ámbito territorial.

Horrela, bada, Kontsumo Ministerioak, Euskal Autonomia Erkidegoko Turismo, Merkataritza eta Kontsumo Sailak eta Vitoria-Gasteizko Udalak uste dute kontsumitzaileei gatazkak konpontzeko bitarteko eraginkorra eman behar zaiela, eta, Batzordea eratu zenetik izandako esperientzia positiboa izan dela kontuan hartuta, komeni dela Arbitraje Batzordeari jarraipena ematea.

Así pues, el Ministerio de Consumo, el Departamento de Turismo, Comercio y Consumo de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, conscientes de la necesidad de facilitar a los consumidores un medio eficaz de resolución de conflictos y teniendo en cuenta la experiencia positiva desde su constitución, consideran aconsejable dar continuidad a la Junta Arbitral.

Horregatik eta bat etorrita Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan eta haren zortzigarren xedapen gehigarrian jasotako hitzarmenen erregulazio berriarekin, honako hau

Por ello, y en cumplimiento de la nueva regulación de los convenios contenida en el Capítulo VI, del Título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y de su Disposición Adicional Octava,

ADOSTU DUTE:

ACUERDAN

Lehenengoa.- Xedea.

Primero - Objeto.

Gasteziko Udalaren Kontsumoko Arbitraje Batzordeak —zeinak Vitoria-Gasteizen baitu egoitza— Vitoria-Gasteiz udalerria du lurralde-eremu; hala, lehentasunez arduratuko da lurralde-eremu horretako

El objeto de este Convenio es determinar que la Junta Arbitral de Consumo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, con sede en Vitoria-Gasteiz, cuyo ámbito territorial viene determinado por el propio del municipio de Vitoria-Gasteiz,

Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47

Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

MINISTERIO DE CONSUMO · EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO · TURISMO, MERKATARITZA ETA KONTSUMO SAILA · DEPARTAMENTO DE TURISMO, COMERCIO Y CONSUMO · Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz Vitoria-Gasteizko Udala

kontsumitzaileek legez aitortutako eskubideak erabiliz jarritako erreklamazioez, bat etorrita Kontsumoko Arbitraje Sistema arautzen duen otsailaren 15eko 231/2008 Errege Dekretuan —edo hura ordezten duten xedapenetan— ezarritako eskumen-irizpideekin eta prozedurarekin.

conocerá, con carácter prioritario, de las reclamaciones de los consumidores de dicho ámbito, en relación con sus derechos legalmente reconocidos, de conformidad con los criterios competenciales y el procedimiento establecido en el Real Decreto 231/2008, de 15 de febrero, por el que se regula el Sistema Arbitral de Consumo o disposición que lo sustituya.

Bigarrena.- Aldeen konpromisoak.

Segundo - Compromisos de las partes.

1 – Vitoria-Gasteizko Udalak kontsumoko arbitraje instituzionalaren kudeaketa eta administrazioa bultzatuko ditu Arbitraje Batzordearen bidez, bere lurralde-eremuan, eta Kontsumoko Zuzendaritza Nagusiari eskatuko dio, hitzarmen hau indarrean jarri eta urtebeteko epean, kontsumo-auzien ebazpen alternatiborako entitate gisa akreditatzeko, azaroaren 2ko 7/2017 Legean aurreikusitakoarekin bat etorrita.

1 – El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz impulsará, en su ámbito territorial, la gestión y administración del arbitraje institucional de consumo por la Junta Arbitral, comprometiéndose a solicitar ante la Dirección General de Consumo, en el plazo de un año desde la fecha de eficacia del presente convenio, su acreditación como entidad de resolución alternativa de litigios de consumo, de conformidad con lo previsto en la Ley 7/2017, de 2 de noviembre.

2 – Kontsumo Ministerioak, Vitoria-Gasteizko Udalarekin lankidetzan, elkarrekin informazioa trukatzeko sistema bat ezarriko du Turismo, Merkataritza eta Kontsumo Sailarekin lankidetzan, Kontsumoko Arbitraje Sistemak egokiro jardun dezan.

2 - El Ministerio de Consumo establecerá en colaboración con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, un sistema de información recíproco para el buen funcionamiento del Sistema Arbitral de Consumo, en cooperación con el Departamento de Turismo, Comercio y Consumo.

3 – Vitoria-Gasteizko Udalak Arbitraje Batzordeko lehendakariaren eta idazkariaren izendapenari buruzko informazioa emango du, baita

3 – El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz facilitará información sobre la designación de Presidente y Secretario de la Junta Arbitral, así como cualquier

CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47

CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

batzordearen jarduerari buruzko beste edozein datu ere. Horretarako, zehazten diren ereduak eta txostenak beteko ditu.

otro dato referente a la actividad de la Junta, cumplimentando los modelos e informes que se determinen.

4 – Kontsumo Ministerioak eta Turismo, Merkataritza eta Kontsumo Sailak Vitoria-Gasteizko udalerrian Kontsumoko Arbitraje Sistema garatzeko behar den aholkularitza teknikoa eta juridikoa emango dute.

4 – El Ministerio de Consumo y el Departamento de Turismo, Comercio y Consumo facilitarán el asesoramiento técnico y jurídico necesario para el desarrollo del Sistema Arbitral de Consumo en el ámbito territorial del municipio de Vitoria-Gasteiz.

5 – Erakunde sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Kontsumoko Arbitraje Sistema zabaltzeko, bai herritarrek, oro har, bai enpresek eta inplikatutako eragile ekonomikoek horren berri izan dezaten eta atxikitzeko eskaintza publikoak susta daitezen.

5 - Las Instituciones firmantes se comprometen a difundir el Sistema Arbitral de Consumo para su conocimiento por los ciudadanos en general, empresas y agentes económicos implicados, así como la promoción de ofertas públicas de adhesión.

Hirugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Tercero - Comisión de Seguimiento.

Hitzarmen honen jarraipena eta kontrola egiteko, Jarraipen Batzorde bat sortuko da. Batzordea urtero bilduko da, eta bilera horiek bitarteko telematikoen bidez egin ahal izango dira. Erakunde sinatzaile bakoitzeko ordezkari batek osatuko du Batzordea, eta idazkaria Kontsumoko Zuzendaritza Nagusiko funtzionario bat izango da.

A los efectos de seguimiento y control del presente Convenio, se crea una Comisión de Seguimiento, que se reunirá anualmente, pudiendo llevarse a cabo estas reuniones a través de medios telemáticos, y estará formada por un representante de cada Institución firmante, correspondiendo la Secretaría a un funcionario de la Dirección General de Consumo.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. sekzioan kide anitzeko organoetarako xedatutakoa izango da

El régimen de funcionamiento y organización de la Comisión de Seguimiento, en lo no previsto en este Convenio, será el dispuesto para los órganos colegiados en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley

Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

Jarraipen Batzordearen funtzionamendu- eta antolaketa-araubidea.

40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Laugarrena.– Hitzarmena aldatzea.

Hitzarmen hau aldatzeko, sinatzaileek aho batez eta idatziz hartu beharko dute erabakia. Aldaketa helburu horrekin sinatutako eranskin batean formalizatuko da, legez ezarritako baldintzak betez, eta ezinbestekoa izango da urriaren 1eko 40/2015 Legearen 50. artikuluan aurreikusitako aldez aurreko baimena edukitzea.

Cuarto - Modificación del Convenio.

La modificación de este Convenio requerirá acuerdo unánime y por escrito de los firmantes, que se formalizará en Adenda, suscrita a dichos efectos, conforme a los requisitos legalmente establecidos y previa autorización prevista en el artículo 50 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre.

Bosgarrena.- Finantza-konpromisorik ez hartzea

Hitzarmen hau lankidetza-jarduera bat da, eta ez du finantza-konpromisorik sortuko ezein alderdirentzat.

Quinto - No asunción de compromisos financieros.

El presente Convenio configura una actividad de colaboración que no genera compromisos financieros para ninguna de las partes.

Seigarrena.-Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen honek lau urteko indarraldia izango du, eta, alderdiek hala adosten badute, luzatu ahal izango da, hitzarmena amaitu baino lehen, gehienez ere beste lau urtez. Hitzarmen honi erantsita formalizatuko da luzapena.

Hitzarmena eraginkorra izango da Estatuko sektore publikoko Lankidetzako Organo eta Tresnen Estatuko Erregistro Elektronikoan inskribatutakoan, formalizatzen denetik 5 egun balioduneko epean. Era berean,

Sexto - Vigencia del Convenio.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cuatro años, prorrogables, por mutuo acuerdo de las partes, antes de su finalización por un período de hasta cuatro años adicionales, que se formalizará mediante adenda al presente Convenio.

El Convenio resultará eficaz una vez inscrito, en el plazo de 5 días hábiles desde su formalización, en el Registro Electrónico estatal de Órganos e Instrumentos de Cooperación del sector público estatal. Asimismo, será

CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47

CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratuko da, formalizatzen denetik 10 egun balioduneko epean.

Zazpigarrena.- Hitzarmena azkentzea
Hitzarmenaren xede diren jarduketak burutu direlako edo hitzarmena suntsiarazteko arrazoiren bat dagoelako azkenduko da. Hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak dira bai Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51.2 artikuluan jasotakoak, bai eta honako hauek ere:

a) Arbitraje Batzordea ebazpen alternatiborako entitate akreditatu gisa izenda dadin eskatzeko aurreikusitako epea eskera egin gabe igaro izana, edo eskaera hori ukatu izana.
b) Aldeetako edozeinek aldez aurretik eta modu arrazoituan hitzarmena salatzea. Kasu horretan, salaketa egin duen alderdiak beste alderdiari jakinarazi beharko dio, gutxienez hiru hilabeteko epean, dagokion aurreabisuaren bidez.
c) Aldeetako bat desegin edo ezabatzea.
d) Aldeetako batek uste izatea beste aldeetako edozein ez dela hitzarmen honetan hartutako konpromisoak betetzen ari. Halakoetan, jakinarazpen frogagarri baten bidez emango dio beste alderdiari inguruabar horren berri, eta ez-betetze hori zerk eragin duen adieraziko dio. Jarraipen Batzordeko ordezkariei ere emango zaie

publicado en el plazo de 10 días hábiles desde su formalización en el «Boletín Oficial del Estado».

Séptimo - Extinción del Convenio.
El Convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. Son causas de resolución del Convenio las recogidas en el artículo 51.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como las siguientes:

a) Por el transcurso del plazo previsto para solicitar la acreditación de la Junta Arbitral como Entidad de resolución alternativa acreditada sin haber efectuado la solicitud o su denegación.
b) La denuncia anticipada y motivada de cualquiera de las partes, que ha de ser comunicada a la otra parte, mediante el oportuno preaviso con un plazo mínimo de tres meses.
c) La disolución o supresión de alguna de las partes.
d) Cuando una de las partes considere que cualquiera de las otras partes está incumpliendo los compromisos adquiridos en el presente Convenio, se lo notificará mediante comunicación fehaciente e indicará las causas que originan dicho incumplimiento. Este requerimiento será comunicado igualmente a los representantes de la Comisión de

Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

errekerimendu horren berri. Beste alderdiak gehienez ere hilabeteko epean zuzendu ahal izango du egoera hori, jakinarazpena bidaltzen den egunetik zenbatzen hasita. Edonola ere, Jarraipen Batzordeak berehalako neurri zuzentzaileak hartzea erabaki ahal izango du, hitzarmen honetan hartutako konpromisoak betetzen direla bermatzeko.

Seguimiento. La otra parte podrá subsanar dicha situación en un plazo no superior a un mes, a contar desde la fecha de envío de la notificación. En todo caso, la Comisión de Seguimiento podrá decidir sobre la adopción inmediata de las medidas correctoras oportunas para garantizar el cumplimiento de los compromisos adquiridos en el presente Convenio.

Errekerimenduan adierazitako epea igaro ostean, Jarraipen Batzordeak esku hartu arren ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, suntsiarazitzat joko da hitzarmena.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento y pese a la actuación de la Comisión de seguimiento, persistiera el incumplimiento, se entenderá resuelto el Convenio.

Hitzarmena burutu eta suntsiarazten bada, likidatu egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko. Hitzarmena aldez aurretik suntsiarazten bada, abian diren jarduketak amaitzeko moduari buruzko erabakia hartuko du Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeak, urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52.3 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

El cumplimiento y la resolución del Convenio darán lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes. La Comisión de Seguimiento del Convenio decidirá, en caso de resolución anticipada del Convenio, sobre la forma de terminar las actuaciones en curso, conforme a lo previsto en el artículo 52.3 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre.

Zortzigarrena - Araubide juridikoa eta auzigaiak

Octavo - Régimen Jurídico y cuestiones litigiosas.

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, ez kontratuzkoa, eta, bertan xedatu gabeko gainerako alderdi guztiak arautzeko, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan xedatutakoari jarraituko zaio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, no contractual, y en lo no dispuesto en el mismo se estará a lo previsto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Las partes se comprometen a

CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm

Alderdiek konpromisoa hartzen dute Jarraipen Batzordean ebazteko adiskidetasunez desadostasun guztiak: bai hitzarmen honen interpretazio, garapen, aldaketa nahiz ebazpenari buruzkoak, bai eta hitzarmena aplikatzeak eragin ditzakeen ondorioei buruzkoak. Hitzarmena garatzeko eta betetzeko orduan sortzen diren auzigaiak, Jarraipen Batzordeak ebazten ez baditu, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren mende jarriko dira, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

resolver de manera amistosa en el seno de la Comisión de Seguimiento las discrepancias que pudieran surgir sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio. Las cuestiones litigiosas que en la ejecución y cumplimiento pudieran aparecer y no quedasen resueltas por la Comisión de Seguimiento, se someterán a la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la citada jurisdicción.

Bederatzigarrena.- Datu pertsonalak babestea

Hitzarmena gauzatzeko datu pertsonalen tratamendua egin behar bada, honako araudi hau beteko da: batetik, 2016/679 (EB) Erregelamendua —Datuak babesteko erregelamendu orokorra—, 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen du), eta, bestetik, 3/2018 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa.

Noveno - Protección de datos de carácter personal.

El tratamiento de los datos personales que, como consecuencia de la ejecución del Convenio, sea necesario realizar, se efectuará conforme a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y a la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47

Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

Eta, ados daudela eta adierazitako guztia onartzen dutela erakusteko, hitzarmen hau sinatzen dute aldeek edo beren ordezkari egiaztatuek.

Y, en prueba de conformidad y aceptación el presente Convenio es firmado por las partes o por sus representantes acreditados.

Kontsumoko ministroa	El Ministro de Consumo
Alberto Carlos Garzón Espinosa jauna	Alberto Carlos Garzón Espinosa
Turismo, Merkataritza eta Kontsumoko sailburua	El Consejero de Turismo, Comercio y Consumo
Javier Hurtado Domínguez (Gobernu Kontseiluaren 2021eko apirilaren 13ko erabakiaren bidez)	Javier Hurtado Domínguez (por acuerdo de Consejo de Gobierno de 22 de junio de 2021)
Vitoria-Gasteizko alkatea	El Alcalde de Vitoria-Gasteiz
Gorka Urtaran Aguirre	Gorka Urtaran Aguirre

CSV : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : JAVIER HURTADO DOMINGUEZ | FECHA : 09/07/2021 10:58 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47
FIRMANTE(2) : GORKA URTARAN AGUIRRE | FECHA : 15/07/2021 11:47 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 15/07/2021 11:47

CSV : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6
DIRECCIÓN DE VALIDACIÓN : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
FIRMANTE(1) : SELLO ELECTRONICO DE LA SGAD | FECHA : 16/07/2021 08:42 | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20
FIRMANTE(2) : ALBERTO CARLOS GARZON ESPINOSA | FECHA : 20/07/2021 17:20 | Sin acción específica | Sello de Tiempo: 20/07/2021 17:20

Código seguro de Verificación : GEN-1eb1-e391-c028-92d3-d055-049f-08f1-15d6 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm
Código seguro de Verificación : GEN-d7a7-44b5-93d2-b291-7093-681a-3a7d-5027 | Puede verificar la integridad de este documento en la siguiente dirección : https://sede.administracion.gob.es/pagSedeFront/servicios/consultaCSV.htm